G. R. S. IX-5]

Previous references.
Edn 274-07 1-6

1914-15

(Edn.)

Later references.

File No. 28-14

Serial Nos. 7, 21, 22, 82, 91, 102, 128, 149, 180, 181, 216, 219, 220, 221

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

P

Serial Nos. 7, 21, 22, 82, 91, 102, 128, 149, 180, 181, 216, 219 to 221.

Part B for November, 1916

SUBJECT.

Rules regarding patronage to Books.

o The Compiler, Mysore Gazette.

No. 3158. dy 2/11/16.

Notifies the rules for patronage of books and other publications

W D 88—GPB—50,000—24-7-16

GRS. 11]

1914-15

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

(Edn)

NOTES.

File No. 28-14

File Heading.

Patronage to books &c.

From

Mr. Sec. to H.H.

No. 718 Dated 12. 8. 14. Received 18-8-14.

Diary No. 99	Enclos. 2 books Spare Copies.	Serial No. 7

Brief Abstract of Letter.

Transfe., a petn & Sr. 8-14 from one Bhishagratna of Calcutta praying for pecuniary help to enable him to bring out completely his English translation of "Sushruta Samhita" an Ayurvedic treatise.

NOTES AND ORDERS.

This is a medical work. Draft forwarding the petn (together with the books) to the D.P.I. of Edn. for opinion is subd.

Ed 19/10 IW 19-10-14.

2 Draft Govt to petr is also submd.

3 Secretary 19/10

19/10

NOTES—First Sheet.

GPL- 35,000—15-6-12

G. R. S. 12] 1655

General and Revenue Secretariat.

Eon File No. 28 of 1914.

Serial No.	
22	To the D. G. of Hos. - 992 - Ed. 28-4-22 By 3. 11. 14. Forwards pet.ⁿ with the book for opinion, after consulting, if necessary, the Dᵗ Surgeon.
21	To Mr. K.P. Bhishoparatna - 991 By 3. Informs that the matter is engaging the attention of Govt.
82	From Mr. the same. -- By 8.2.15 Reminds of his case.
	4 Submd. with a draft as per remarks on the U.D. E 15/2 SW 16/2 5 Secretary 16/2
91	To the D.G. of Edn. 3075 By 23.2.15 Asks him to expedite his report.
102	From Do. 15494/697 By 13.3.15 Recd. 26. 3.15. States that the translation is regarded to be very good, and that the work is regarded as useful to medical men especially to such of them as are interested in the Ayurvedic system.

NOTE—Contn. sheet.

GPB—03,000—15-9-14

General and Revenue Secretariat.

For File No. 28 of 1914

Serial No.

6 No opinion is expressed by the D.G. as to the no of copies to be purchased if any. Perhaps these books are not-req^d in the Edn Dept. even the Oriental Lib^y

7 It is a matter for orders whether the Govt Surgeon may also be consulted in the matter. The Ayurvedic College &c at Ulsoor might require these.

1.4.15 Maistry Nurseri Superintendent also be consulted?

8 3/4/15

8 The price of each set is not stated.

It has already got a set (vide enclosure to D.G's letter). Adm

It is the work is an important one, the Govt may probably purchase 5 sets & distribute as follows:—

9	1 set for each of the 9 Civil hospitals
2	1 set for each of the two (including K.G.) hospitals
1	1 set for the Oriental Lib^y Chris
2	1 set each for the 2 public libraries
1	1 set for the Senior Surgeon's Lib^y.
15	Sets.

9 Sub^d for orders.
If necessary, the Senior Surgeon may be consulted.. Adm
3/4.
Sec^y

10 Yes
CSJ
24/4/15

11 Recommended unofficially to the Senior Surgeon for favour of opinion
Records
2-/4/15 Assistant
for Secy

E&A
W.O. 129-14

NOTE--Contn sheet

GPB—25,000 -22-3-15

1280

4

4. R. S. 12]

General and Revenue Secretariat.

Edn File No. 28 of 1914.

E.O. No: 249 23.4.15 (will follow.)

Serial No.

12 These books will afford interesting reading to medical men desirous of knowing something about the treatment of diseases according to the Ayurvedic system. The books, if supplied as indicated in the Assistant Secretary's note on page 3, will be thankfully received and added to the libraries of the institutions named therein.

23-4-1915. Senior Surgeon.

13 Submd. for orders.
Each volume is priced Rs 15/-.
~~Hundred~~ 15 copies of the 2 books already published will cost Rs 450/- which is a substantial encumbrance.
28.4.15

14 Yes. Where is the money to come from?

30/4/15

15

16 Your favour of opinion of the cost of the books proposed to be supplied to the Hospitals & the Senior Surgeon's opinion with the view from the Medl budget

30/4.

L. J. No: 196 of 14
D 1.5.15.

NOTE—Contn. sheet.

GPB—25,000—22-3-15

Gr. R. S. 12]

2280

(5

General and Revenue Secretariat.

Edn. File No. 28 of 1914-15.

Serial No.

17

There is no provn in the medical budget to meet such charges. The Senior Surgeon may be addressed enquiring if he can suggest any savings in the Budget of the Med. dept from which the requisite funds can be made available for the purpose.

Abn-41
1.5.15
B.C.

18 Sg 1/5

Bor VI)
Sig

19 Submd. for orders.

20 The Sen. Surgeon has already expressed that if the books are given they will be thankfully received.

21 A draft is put up as suggested above.

Sg. 4.5.15

21 The charge may be debited to the provn of Rs 4000 under "Encouragement of Authors".

22 If, however, it is considered necessary to debit it to the Cos- when Copies the supplied to the Med. Dept- to their its budget, the draft may be approved.

Sec Sg 23

Sk 9

ok 22 if money can be found from prov: under "Encouragement of Authors" Sk 9

The two books are also put up Sg

NOTE—Contn. sheet.

GPB—25,000—22-3-15

G. 2, S. 12]

General and Revenue Secretariat.

Edn File No. 28 of 1914

Serial No.	
24	Draft submd. 8/5/15 25 Usha Ayr 11/5 11.5.15 12
128	To the D.P. of Edn. - 4861 dy 17.5.15 Enquires whether an amount of Rs 450/- can be found from the provision under "Encouragement Grants" for purchasing 15 sets of the work "Sushruta Samhita"
149	From the same. - No 19258-888 dy 27.5.15.
26	Answers in the affirmative.
Subs.	with a draft order & an Endt. to the author.
27	The two vols. of the book now sent may be placed in the G. R's Lib'y,
Endt 1916	if they are complimentary copies.
28	[The draft order has been slightly modified (in pencil), as the year 1914-15 has passed.]
29	May be approved
6/7/15	Secy)
30	1st member
7	As are put up)

9/7/15

NOTE--Contn. sheet.

GPB—25,000—28-4-15

G. R. S. 12]

3/50

(7)

General and Revenue Secretariat.

Edn File No. 28 of 1914.

Serial No.	
	31 Drafts appd. by the Finl member 26.7.15 Mtg 32 nil 4 28/7/15 Desp #17
180	2. The D. P. of Education .. The Comptroller through Br & D .. The Senior Surgeon .. The Secy Edn Comn of the G. C No 481-4/Edn 28-14-180 of 22/7/15- I am directed to forward 15 copies of Vols I & II of the Ayurvedic work "Sushruta Samhita" in English by Kaviraj K. L. Bhishagratna of Calcutta; the cost thereof being met from the provision under the head "Encouragement to authors" in the Current years budget Kaviraj K. L. Bhishagratna 10 Kasi Ghose Lane Beadon Sq P. O. Calcutta. I point out that the Govt have been pleased to order the purchase of 15 copies of the first two Volumes of the work "Sushruta Samhita"
181		

NOTE—Contn. sheet.

G P B—10,000—13-6-14

(7

G. R. S. 12]

446

General and Revenue Secretariat. | Rev File No. 28 of 1914-15

Serial No.	
	33 This is a change to be met from the provision under the head "Encouragement to authors" in the budget for 1915-16
	34 Financial Branch has not been consulted in the first instance (before the issue of the above order). It is not clear why this order has to be communicated to Comptroller through Br II. Draft of Fin endorsements are submitted for approval or other orders
	31/7 35 The book consists of three volumes and by sanctioning the purchase of 15 copies of the 1st two volumes Govt have committed themselves to purchase the same number of vol III also so that the amount to be paid on the whole will be 15 x 15 x 3 or Rs 675.
	36 Are there any rules regulating ~~the~~ grants out of the provision 'Encouragement to authors' and if the present sanction consistent with them. The work cannot be regarded as an educational work, & it is published

NOTE—Contn. sheet.

GPB- 25,000—30-4-15.

3150

Edn

8

General and Revenue Secretariat. | File No. 28 of 1914

Serial No.

outside Mysore - It is not clear
the Govt of the large sum of 675 Rs ~~Govt~~
~~Govt~~, ~~understan~~. over it is justified
by them - If there are no definite
rules in the matter, precedents may
be put up showing the nature of
the cases in which Govt is
accused & the amount paid
in Each instance

Br VI

hg
2/5

Edn

37 Books like translations of Mahabharata and Ramayana, of Rig Veda etc. of the Wealth of India Series edited by Manmatha nath Dutt, have been purchased from the allotment for the Encouragement of authors. The principle till now followed is to sanction the purchase of books recommended by the D.P. of Edn., the D.P. of Edn himself having no independent power to utilise the funds without the sanction of Govt. (Fo no. 3643-4/Edn 274-07-6 & 17.10.08)

Ty. manl.
§ 248 & 249

38 It is not necessary to communicate the order through Br-II. The copy of the consult. may be despatched from Br-VI.

8/7

3/8/15

NOTE—Contn. sheet.

GPB—25,000—22-3-15

R. S. 12]

3/50 446 9

General and Revenue Secretariat. | Edn File No. 28 of 1914

Serial No.

39 The purchase of the III Volume would be a matter for consideration after it is ready.
8/4. bl 40 I concur in the above view.
3.8.15
KS
5/8/15

41 Br. II for note and return.
8/4.
5.8.15
bl
5/8/15

42 Sanction with respect to paras 35 & 36 of note above

43 It is not necessary to communicate the order of this Govt through this Branch but Consultation with this branch is necessary as this is a Case of Specifically Sanctioning Exp, ~~there is provided for in the Budget~~. There should be definite rules regulating the ~~books~~ Exp out of this Grant. Merely Sanctioning what is recommended by the D.G. does not appear to be correct- Br VI may be asked to have definite rules framed & to State in each Case under which rule a particular Sanction is Conveyed
Peter 9/8/15

44 1) This order may be communicated. The general point as to which orders require comm- from F.D. may be separately & comprehensively considered.
10/8

45
2) Branch VI may consider this. Perhaps some general principles can be laid down-
10/8

NOTE—Contn. sheet.

GPB—20,000—30-6-15.

46 Communicate- 11/8
4) Communicate Take notes of the Secy's order

3150

10

[G. R. S. 12]

General and Revenue Secretariat.

EEU File No. 28 of 1914

Serial No.	
	48 Rules of the PC Levy; order under the Regr..
	49 Rule VI for prohibition of [illegible] 12/8/15.
	Subsd.
	50 The rules contained in Govt. no. X 3643-4 / Edn 274-07-6 dt 17.10.1908 seem to be ample enough. No further action seems necessary in this case.
	51 If approved this pp. may be filed. 8/9. 18.8.15.
	52 Please call the file about this at once
	53 The questions & whether the rules of 1908 are sufficient. They seem the sufficient though at times non-observance works have the prohibition. Of the word "generally" be substituted for "as a rule" & pp from 2 be omitted, then cases like the mercal bills under pp will also be included
	54 I do not see what difference the change of words make.
	55 I think the rule should be amplified - Please see 56 on with the file containing the rule of 1908

NOTE—Contn. sheet.

GPB—20,000—30-6-15.

3150

11

F. R. S. 12]

General and Revenue Secretariat.

Edn. File No. 28 of 1914.

Serial No.	
	57 The file refd. to is put up. SR. 8.9.
	58 The Secy. directed that the rules relating to the patronage of books in the Govt. of Madras, Bombay, etc. might be put up. Submd. with draft. two alternative drafts. SR. 15.9.15.
	Secy 6.10.15. 6/10
	59 The Efficiency Audit Branch have put no orders on the subject issued by the Governments. May the draft put up be filed. Or if approved the papers may be sent to write to the Residency SR 7.12.15 — in the matter. a draft letter to the Ls & Es who may be in possession of rules on the subject, is put up for approval. SR 10/12/15 I am not sure the Govt. have any such rules. Secy 10/12
	60 It does not seem that the Residency should be addressed — those concerned having been — The E A Branch has a large collection of Govt. orders. 7/12/15 SR 11/12 from Council 6.12.15. is on the file formed in March

The correspondence will finish with this 2/10/15 Govt.

3/12/15

NOTE—Contn. sheet.

Please check this by telephone with the Board. 7/12/15. Note: Rules not to 10th June 11/12 SR

GPB—20,000—30-6-15

3150-

3278

12

G. R. S. 12]

General and Revenue Secretariat. | ED File No. 28 of 1916.

Serial No.

Please view D.O letter put up by the Hon'ble Chief Minister

26/4/16

D.O. No. 6257/Sch.28-14. dt 26.2.16. from the Secretary Edn. Committee of the Conference to the Secretary Edn. Committee Requests to frame a scheme under which to dispense patronage in a manner so as to bring out the best literary talent in the State.

Letter No. 2705 dt 31st Mar. 16 from the Secy Edn. Committee, stating that a detailed note in the matter has been prepared by Mr. Narayana Sreenivasa Rao. and the Committee to which this Note was referred have not finally come to any decision -

Noting in the file in order that this file & the Rules called for from the Secretary, Edn Committee are received.

8.4.16

8/4/16

I think we can implement the scheme

15/4/16

18/4

Submitted a draft for approval

Issued

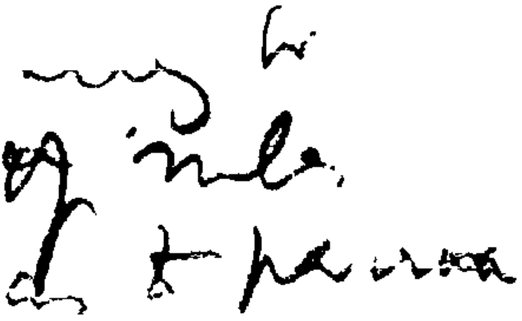
18/4

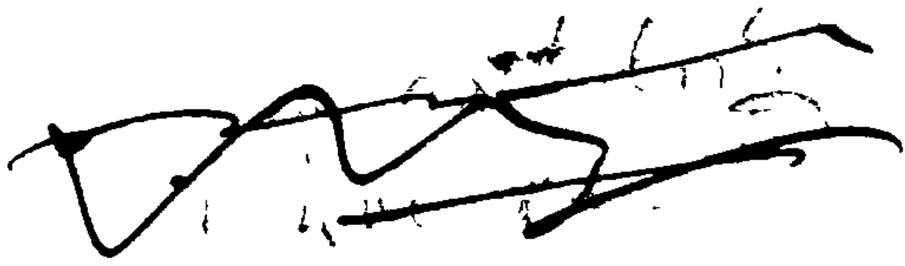
Chief Clerk
Copy of the note for any perusal
Sri
12/4/16

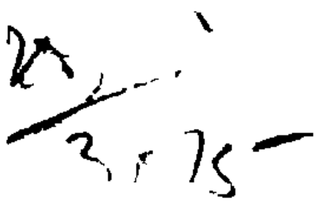
Sri. for a draft
7/4/16

NOTE—Contn. sheet.

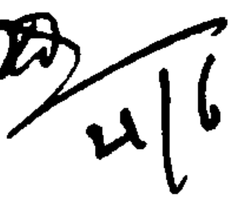
GPB—20,000—30-6-15.







I have put up a draft of Rules that may be used on the subject for Consideration & orders.



4263 13

G. R. S. 12]

General and Revenue Secretariat.	File No.	of 191

Serial No.	
	To. The Secretary Sh. Committee Letter. No 6222 dy 27.4.16 Requests to send a copy Enclosing the notes Prepared by Hon. Sharma. Chief Minister for perusal- From the Secretary. Sh. Committee.
216.	Letter. No. 3071 dy. 31st May. 1916. Forwards a copy of the notes. Called for by the above letter.
	Submitted in draft orders. The 16.5.16 Secretary desired a set of rules be drawn up in regard to grants of patronage to Books or Literary publications generally. The notes now forwarded refer only to encouragement for work writing in Kannada. and then the rules have yet to be considered by the Committee.
	16/5/16
	Submitted
	17/5

NOTE—Contn. sheet.

GPB—20,000—30-6-15.

4263
990

G. R. S. 12]

General and Revenue Secretariat. File No. 72 of 1916

Serial No.	
	Submd. with a draft letter to the D.G. of Edn 8/9 5.7.16 I do not think much 5/7/16 of the rules. Perhaps they might first referred back to the Director for his remarks & draft may be approved 5/7
	Sent for 14/7/16 5/7
219	Note D.S., of Edn. 5823 15.7.16. Sends a copy of the draft rules and calls for his opinion.
Recd. 21.8.16 220	from Dtto D.O. no. 2809 18.8.16 Notes that the rules embody the existing procedure and that he can see no objection to them being issued. Submits for orders. 22.8.16 22/8
	I have put up a clean draft — for all remarks 24/8

VOTE—Contn. sheet.

15

C. R. S. 12]

General and Revenue Secretariat.

File No. 28 of 1914.

Serial No.
277 12.9
1698 19.9.16
'Urgent' & Immediate Express letter from Viceroy's Camp dated 20/9/16 received in Secretariat on 21/9/16
19.10.16
Express letter from Viceroy's Camp dated 20/10 received in Secretariat on 21/10/16

Submitted with a typed copies of the draft-

8/9 20/9/16 9-9-16

It is necessary to consider all the rules Draft may be kept

1st Secretary

19.9

5/5/16

19/9

19/9

Many thanks

19.10.16

Secretary

21/10

Please show to Secretary

also a copy

Secretary

23/10

NOTE—Contn. sheet

(PB—70,000—17.12.15

16.

G. R. S. 12]

General and Revenue Secretariat. | Eqn. File No. 28 of 1914.

Serial No.	
221	Notifn. no. 3158 & 2.11.16. notifies the rules for patronage & books and other publications.

NOTE—Contn. sheet

PB—70.000—17-12-15

N° 1

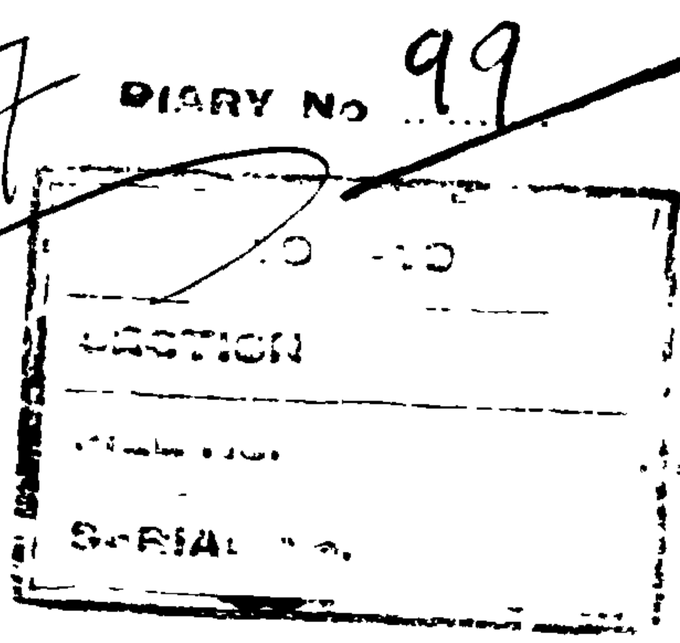
Eor 28-14
Serial 7

No. 718
Encl with two books.

Office of the Private Secretary
to His Highness the Maharaja of Mysore,

Bangalore 12th August 1914

D 4477



Petition as shown below, to His Highness the Maharaja, is transferred to the Secretary to the Government of His Highness the Maharaja of Mysore, General and Revenue Department (Br: IV), Bangalore, for disposal.

No. 1744 14-15

By Order,

I.C.S.,

Private Secretary
to H. H. the Maharaja of Mysore.

GBPM—503—13-4-1914

2 Receipts

G. R. S. 26] 2/10

File No. 28-14

Serial No. 21

Diary No. of letter replied to 99

No. 991

General and Revenue Secretariat

( )

, the 191

To

K. C. Bhishagratna

10, Kashi Ghose's Lane

Beadon Sq. P.O. Calcutta.

Date of issue 3rd November 1914

Signed by Mr A V Ramanathan.

Sir,

With reference to ~~your~~ his address ~~letter~~ petn of 5-8-14 to Hr. the Maharaja of Jeypore praying for patronage to his English translation of "Sushruta Samhita", an Ayurvedic treatise, Mr. Bhishagratna

over.

SUBJECT.

3

is informed that pet^r together with the text books that accompanied it, has been forwarded to the D. C^r of Lds for objection.

B Q.

Asm 19/10

E 19/10 · LN 19/10/14

Key. (Edn)

al

"that the matter is engaging the attention of Govt".

LN

List of enclosures,

Copied by

Examined by

GPB—25,000—4-3-13

2 Drafts 4

G. R. S. 26]

Diary No. of letter replied to 99

General and Revenue Secretariat

( )

, the *191* .

Date of issue 3rd November

Signed by Mr A V Ramanathan

& File No. 28-14

Serial No. 22

No. 992. En. 3

~~To~~ A. M.

To the I.S.G. Shillong.

The accompanying Petn & 5 Encs. dated 1st Aug. 1914 from K.S. Bhishagratna of Calcutta praying for help to enable him to bring out his English translation of "Sushruta Samhita", an Ayurvedic treatise, together with its enclosures, (two books,) is forwarded to the I.S.G. Shillong for favour of opinion, after ~~he~~ commenting, if

over.

SUBJECT.

necessary to the Secretary

B. O

SN

Hon
19/10/ Secy. (Edn.

List of enclosures,

Copied by

Examined by

GPB—25,000—4-3-13

From

Mr. K[illegible] Bhishagratna, M.R.A.S.(London),

10/ Kashi Ghose's Lane, Beadon Sq. P.O., Calcutta.

To

The Secretary to Government of H. H. the Maharaja of Mysore,

(Departments of Education & Agriculture)

Dated, Calcutta, the 8th. February, 1915..

Sir,

With reference to your office Memo. No. 991/ Edu. 28-14-21 dated the 3rd. November, 1914, I have the honour to inform you that it is my great misfortune that I am up to now ~~to~~ quite in the dark about the result of my humble petition for patronage to my English Translation of the "Sushruta Samhita".

May I therefore request the favour of your kindly advising me whether or not any decision has been arrived at in the matter of the above petition! Permit me to state that , but for my grave pecuniary embarrassment, the work would have seen the light by this time.

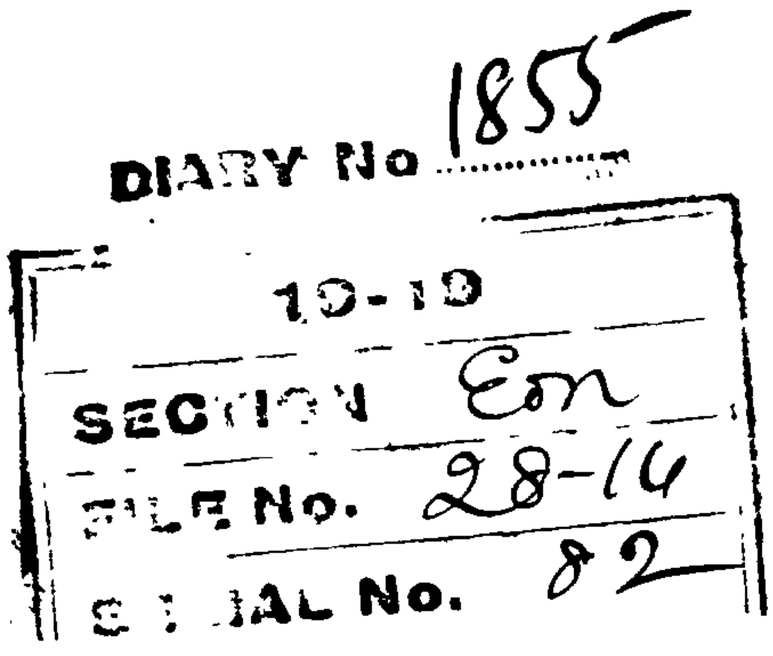
An early reply in this behalf is earnestly solicited.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

(Sd. [illegible])


DIARY No 1855
10-10
SECTION Em
FILE No. 28-14
SERIAL No. 82

G. R. S. 26] 112

Diary No. of letter replied to 855

General and Revenue Secretariat
(Edn.)
, *the* 191 .

Date of issue 23-2-1915.

Signed by Asst S.R.

File No. 28-14
Serial No. 91

No. 3075.

To The D. P. I. Edn.

Sir,

In cont^n of this office memo. No. 992/Edn 28-14 dy 3.11.14, I am ~~directed~~ desired to enquire in what state the question of extending patronage to the Ayurvedic treatise "Sushruta Samhita" of Mr. K.L. Bhishagratna the sub^n of is, and to request that, I am your ~~opinion~~ opinion in the matter

over.

SUBJECT.

Ex. 115

may kindly be expedited.

Dharmsala

Asst
Political Agent (Lahaul)

SW

List of enclosures

Copied by

Examined by

GPB—25,000—4-3-13

DIARY No 2280

Edn. 81]

OFFICE OF INSPECTOR-GENERAL OF EDUCATION IN MYSORE.

SECTION/Con
FILE No. 28-14
CLASS. 102

No. 15494 / 697 Encls 4 and 2 books.

Bangalore, 13th March *191* 5.

From

RAO BAHADUR M. SHAMA, RAO, ESQ., M. A.,
Inspector-General of Education in Mysore.

To C.S. Balasundaram Iyer, Esq., B.A.,
Secretary to the Government of
His Highness the Maharaja of Mysore,
Departments of Education and Agriculture,
Bangalore.

SIR,

With reference to your office memorandum No.992/Edn.28-14-22 dated the 3rd November 1914 forwarding for opinion a petition from Mr. K.C. Bhishgratna of Calcutta praying for help to enable him to bring out his English translation of "Sushruta Samhita", I have the honour - to state that the translation is reported to be very good. The work is regarded as useful to medical men and more particularly to those who are interested in the Ayurvedic system. Copies of the opinions received from the Head Master, Ayurvedic Medical College, Mysore and from Dr. Mylvaganam, Specialist, Victoria Hospital are herein enclosed. The original petition, its enclosure and the two volumes of the book are returned herewith.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

M. Shama Rao.

Inspector General.

TNR.

Letter dated 11th March 1915 from Dr. H.B. Mylvaganam,

to the Inspector General of Education in Mysore.

I am returning herewith the two copies of Sushruta Samhita which you kindly lent me for my perusal.

They are interesting books, and I think, they are worth buying, as they may be useful for reference by any one who does not know Sanskrit.

Thanking you very much for your kindness.

"C o p y"

Yes

Inspector General.

Letter No.125 dated 23rd November 1914 from the Head Master, Government Ayurvedic College, Mysore, to the Inspector General of Education in Mysore, Bangalore:--

---

With reference to your letter No.8590/1009, dated, Bangalore, 19th November 1914, forwarding for my opinion an English translation of Sushruta Samhita by K. C. Bhishagratna of Calcutta, in two volumes, I have the honour to state that the work is already familiar to me, as I - hav got a copy of it in my College Library and a portion of the original work is prescribed for the class.

The translation is faithful and beautiful, and is interesting to medical men, especially those who know or sympathize with the Ayurvedic system. I cannot say how far the general public will appreciate it.

I think the work will be a useful addition to the stock of the Ayurvedic books in the Oriental Library at Mysore. The Victoria Hospital, Bangalore, may profitably have a copy for its library.

The two volumes are this day returned per Registered Book Post.

"C o p y."

Rees

Inspector General.

To

H. H. Maharaj Sri Krishna Raja Wadiar Bahadur, G.C.S.I.,

M Y S O R E.

The humble petition of Kaviraj
Pundit Kunja Lal Bhishagratna,

Most respectfully sheweth:-

1. That your Highness' humble petitioner is a practitioner of Hindu Method of Medicine as expoundedin the Ayurveda.

2. That your Highness' humble petitioner has undertaken a translation into English of the "Sushruta Samhita" the well known Ayurvedic treatise on Anatomy, Surgery, Midwifery, Medicine, Hygiene, etc., the importanceand necessity of such a version being evident from the fact that the learned Asiatic Society of Bengal had unsuccessfully attempted it three times.

3. That your Highness' humble petitioner has taken upon himself the rendering at the instance of and with the help of his reverd preceptor, the late lamented Mahamahopadhyaya Kaviraj Dwarkanath Sen, Kaviratna, and his worthy son, Vaidyaratna Kaviraj Jogindranath Sen, M.A., Vidyabhusan, and your petitioner trusts their support of the undretaking will be taken as a guarantee not only of its utility and importance but of the correctness of the version also.

4. That your Highness' humble petitioner understands that several Institutions have of late been established in Great Britain, India and elsewhere for the purpose of enquiring into tropical diseases and their curative treatment, and your petitioner humbly believes that the translation undertaken by him may prove useful to those Institutions as also to others whose object is to carry on the work of research in the field of indigenous drugs of India.

5. That your Highness' humble petitioner further hopes that through his translation he will be able to help to a great, the diffusion among his countrymen and also among

P.T.O.

among the modern Oriental Scholars of the West, of a knowledge of the ancient medical literature of India in as cheap and at the same time as correct a form as possible.

6. That your Highness' humble petitioner has brought out the first and the second volumes of his translation a copy each of which is herewith submitted for your Highness' gracious acceptance and examination.

7. That in bringing out the aforesaid two volumes your Highness' humble petitioner has contracted a world of debt, and is, therefore, seriously handicapped for want of adequate funds to present before the public the third and complementary volume of which the manuscript copy is ready for the press.

8. That your Highness' humble petitioner's books have been well reported of by the Bengal Government as well as by the learned Asiatic Society of Bengal.

9. That your Highness' humble petitioner, t
therefore, most respectfully prays for such pecuniary help as your Highness will think proper, in order that he may be enabled to bring his undertaking to a successful close.

And your Highness humble petitioner as in duty bound shall ever pray.

10, Kashi Ghose's Lane,
Beadon Sq. P.O., Calcutta.
The 5th. August, 1914.

Ic Bhishagratna

PROSPECTUS

AN ENGLISH TRANSLATION

OF

THE SUSHRUTA SAMHITA

(IN THREE VOLUMES)

WITH A FULL AND COMPREHENSIVE INTRODUCTION

BY

KAVIRAJ K. L. BHISHAGRATNA, M.R.A.S. (Lond.)

Patronised by the Governments of Bengal, Bombay and the Punjab, and highly spoken of by the Asiatic Society of Bengal.

DEMY 8VO, Vol. I. PP. 650, Vol. II. PP. about 800.

Few of our countrymen and fewer of the western savants have the opportunity of reading the vast medical literature of ancient India in the original, and of thus forming an independent opinion for themselves of the solid and uncontrovertible truths and principles of the science of Life and Cure that underlie these works of ancient wisdom. We honestly believe that these facts, truths and principles, if they can be presented in an undistorted garb to the profession and faculty of medicine both in this country and in Europe, and if they are diligently investigated and worked upon in the medical laboratories, may ultimately lead to the solution of many a hitherto-unsolved intricate problem of practical therapeutics especially in the realm of Tropical diseases. Surgeon General Lukis, M. D., I. M. S., F. R. C. S., C. I. E., the late worthy Principal of the Government Medical College, Calcutta, endorsed this view when he said, "We have many things to learn from the Hindus in respect of medicine." Doctor Charles, one of the most brilliant chirurgeons British India could boast of and formerly the Principal of the Government Medical College, Calcutta, highly praised the process of delivery as laid down by Maharshi Sushruta in difficult cases, and even admitted that with all his long experience in midwifery and surgery, he never had any idea of the like being found in all the medical works that came under his observation. Dr. H. Clark M. A., M. D., *Philadelphia* goes much further and observes, "If the physicians of the present day would drop from the Pharmacopœia all the modern drugs and chemicals, and treat their patients according to the methods of Charaka and Sushruta, there would be less work for the undertakers and fewer chronic invalids in the world." These are only some of the technical grounds that justify the publication of an English translation of Sushruta Samhitá. In this connection we can only submit that the Sushruta Samhitá is the only complete and representative text book of the Ayurveda, which forms an integral portion of the eternal Vedas of the Hindus.

The English language has been selected as the medium of translation because it has now become the *lingua franca* of the world and also because of the facility it affords for conveying the blessed teachings of this benefactor of mankind to the largest possible number of individuals in India and elsewhere.

The Sushruta Samhitá is the living refutation of the erroneous impression prevailing among those who have no acquaintance with the Ayurvedic system of Medicine, that it excludes Surgery which presup-

poses a knowledge of Anatomy. The Sushruta Samhitá embodies principles regarding Physiology, Biology, Pathology, Therapeutics and other cognate subjects that would successfully stand the test of modern Science.

Several institutions have been recently started in England and Germany with the object of studying the Ætiology of tropical diseases and of formulating a system of their prevention and cure, and in bringing out an English rendering of the Sushruta Samhitá which we have undertaken, we flatter ourselves with the hope that we may be of some eminent service to such institutions. In this country, too, a revival of the indigenous system of Medical treatment has taken place as is evidenced by the existence of a large number of successful practitioners and well-stocked dispensaries. The Ayurveda is no longer regarded as an exploded Science, nor the use of indigenous drugs as a relic of barbarism. The Medical System of the Aryans is being closely investigated here as well as elsewhere, and the publication we have taken in hand is likely to be looked upon in the light of a welcome contribution to the efforts that are being made in the interests of Aryan Medical Science. By close observation of nature and the conditions of living organism the Rishis of old compiled the Medical Science for the benefit of the suffering humanity, and it is with the object of rendering the fruits of their superhuman wisdom accessible to the humanity at large that we have ventured to present them in a language which is understood by the bulk of the civilized people.

The translation of the Sushruta Samhitá will be completed in three Volumes of which the first ~~has~~ seen the light already come out. ~~The second volume is in the stage of completion and expected to follow within two months' time.~~ The first volume contains the Sutra-sthána or general principles preceded by a comprehensive Introduction in which the subject of Aryan System of medicine along with the three Physiological factors of **Váyu, Pitta** and **Kapha** has been discussed. Four plates illustrating no less than forty-eight different kinds of surgical instruments referred to in the text, are incorporated in this volume. The second volume treats of Sárira-sthána (Physiology, etc. Anatomy), Nidána-sthána (Symptomatology, Pathology, etc), Chikitsá-sthána (Therapeutics) and Kalpa-sthána (Toxicology). *Each volume is priced at Rs. 15 or £1 (net). A popular edition is available at Rs. 10 a volume.* The get-up of the book has been rendered as attractive as possible.

The publication has been undertaken at the instance of our revered preceptor Mahámahopádhyaya Kaviraj Dwarka Nath Sen, Kaviratna and with the active help of his son, Kaviraj J. N. Sen, Vidyábhushana, M. A., Dr. U. D. Banerji, L. R. C. P., M. R. C. S. (Lond), Col. K. P. Gupta, M, A., I. M. S., Kaviraj S. N. Goswami, B. A., L. M. S., Dr. S. Sanyal, B. SC., L. M. S., Kaviraj J. N. Sen, Kaviratna, B. A., and Professor S. N. Sen, Vidyávágis'á, M. A. ; and these names, we trust, afford sufficient guarantee of the value of the enterprise and the correctness of the rendering.

A comprehensive undertaking such as this cannot be suceessfully performed without the active help of the patriotic and scientifically disposed public and the undersigned most respectfully appeals to them for such help.

No. 10, Kashi Ghose's lane.
Beadon Square, P. O.
Calcutta.

S. L. BHADURY, B. A.,
Manager.

OPINIONS

Extracts from the Calcutta Medical Journal (The Journal of the Calcutta Medical Club) Vol. III, No. VI. December 1908, Page 257.

Sushruta Samhitá by Kaviraj Kunja Lal Bhishagratna, an English Translation of :—" As far as we have been able to compare, the translation seems to be fairly accurate. This work is the result of enormous labour It will well repay the time spent in studying it carefully Those, who have not the oportunity of studying the original Sushruta Samhitá in Sanskrit together with the commentaries by various sages, will find many things worth knowing by going through this translation Sushruta Samhitá is a complete work on Indian Medicine Its arrangement is better than that of Charaka Samhitá. The Translator has carefully collected all the available texts of Sushruta Samhitá and has put them in footnotes as different readings or additional texts."

" It deals with all the subdivisions of Medical Science, specially Surgery. It is in the Sushruta Samhitá that one first comes across systematic method of arranging the surgical experiences of the older surgeons It is very interesting to find that plastic, rhinoplastic operations and act of cataract-crouching were described by Sushruta Samhitá long before they were practised in Europe. Lithotomy, amputations, instrumental delivery operations involving the destruction of the child, are described in the Sushruta Samhitá The three principles, **Váyu, Pitta** and **Kapha** of Ayurvedic medicine are very clearly described in the Introduction The three Principles, as described in the translation, are worth studying We can strongly recommend the study of the translation to the Medical world "

Dr E D Ross, PH , D , late Principal, Madrasa (Calcutta), Under-Secretary to the Government of India and Secretary to the Philological Department of the Asiatic Society of Bengal says —' . .. .This is a most interesting and valuable work, and should bring you no little fame '

Mahámahopádhyáya Dr. Satish Chandra Vidyábhushana, M A , PH. D , Principal, Sanskrit College and joint-Secretary to the Philological Department of the Asiatic Society of Bengal, says —"Kaviraj K L Bhishagratna has rendered a great service to the medical literature of India by bringing out a popular Translation of the Sushruta Samhitá The learned Bhishagratna has embodied in his work elaborate notice on obscure and difficult passages of the text which will prove of immense use to the students of medicine.....The book eminently deserves patronage."

Cotton Press

G. R. S. 26]

Diary No. of letter replied to

General and Revenue Secretariat

( )

, the *191* .

Date of issue 17/5/15

Signed by In-A. I. I.

From File No. 28-14

Serial No. 124

No. 4861

To The D.P. of Edn.

Sir,

Adverting to correspce. ending with your letter no. 15494/697 d. 13. 3. 15 regarding patronage to the English translation of Susruta Samhita by Mr. K. L. Bhishagratna of Calcutta, I am directed to enquire whether an amount of Rs. 45/- can be found from the provn under "Encouragement to authors" for purchasing 15 sets of the work ~~from the translator~~

over.

SUBJECT.

15/5/15

Encouragement of Authors.

I have etc.

Hon
Treasurer Sec.y

M. 12/5/13

List of enclosures

Copied by

Examined by

GPB—25,000—4-3-13

DIARY No. 3150

19-19
SECTION Edn
FILE No. 28-14
SERIAL No. 149

Edn. 81]

OFFICE OF INSPECTOR-GENERAL OF EDUCATION IN MYSORE.

No. 19258 / 888

Bangalore, 27th May, *191* 5.

From

RAO BAHADUR M. SHAMA, RAO, ESQ., M. A.,
Inspector-General of Education in Mysore.

To

C. S. Balasundaram Iyer, Esq., B.A.,
Secretary to the Government of
His Highness the Maharaja of Mysore,
Departments of Education and Agriculture,
B A N G A L O R E.

SIR,

With reference to your letter No.4861/Edn.28-14-128 dated the 17th instant enquiring whether an amount of Rs.450/- can be found from the provision under "Encouragement to Authors" for purchasing 15 sets of Sushruta Samhita by Mr. K. L. Bhishagratna of Calcutta, I have the honour to state that the amount can be found from the provision referred to above.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

M. Shama Rao

Inspector General.

NB.

G.R.S. 28]

Purchase of "Sushruta-Samhita"

Compd
no 76 7/15
by 11/8/15

2 Dfs

Eou File No. 28-14

Serial No. 180

*Diary No. of letter replied to*_____

Proceedings of the Government of His Highness the Maharaja of Mysore

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

( )

, *the* 191 .

Date of issue 29/7/15

Signed by [illegible]

from Mr K L Bhishagratna
~~of Calcutta~~
10, Kashi Ghosi Lane,
Bradon Sq. P.O. Calcutta

READ—

Petition of 5th Aug. 1914 (addressed to H.H. the Maharaja of Mysore) praying for patronage to his Sanskrit translation

ORDER THEREON. No.

of "Sushruta Samhita", an Ayurvedic treatise, and submitting for the acceptance and examn of Govt: a copy each of the first two volumes

over.

SUBJECT.

GPB—50,000—1-12-12

of the work.

(2) ~~Letter~~ Correspondence ending with letter No. 1925-8-888 & 27. 5. 15 from the Dy of Edn. in Mysore giving opinion as regards the value of the publication and stating that an amount of Rs 450, being the cost of 15 ~~Sets~~ copies of the two volumes now published ~~which the Govt. proposes purchasing~~ may be met from the provision under "Encouragement of Authors" in the State Edl Budget for the Current year 1914-15-

Over - Rs 4.81-4.

Govt: are pleased to sanction the purchase of 15 Copies of Vols I & II of the Ayurvedic work "Sushruta Samhita" in English by Kaviraj K. L. Bhishagratna of Calcutta, The Govt feeling met from the source pointed out by the D.P.I. as above.

The D. G. of Edn in Mysore will arrange to purchase

G. R. S. 27]

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

(*Continuation sheet draft form.*)

the copies and distribute them as follows :-

No. 2 Ans

(1) One set for each of the nine Civil Hosps. including K.G.-7.. 9

(2) One set for each of the two Hosps. for Ladies - 2

(3) One set for the Circular Library ——— 1

(4) One set each for the two Public Libraries - 2

(5) One set for the Senior Surgeons' Libry. —— 1

Total 15

The cost will be met out of the sanctioned grants of the current year under the head "Encouragement of Authors".

Sec'y 8/7 C&S 9/7 Secy. E & A.

To the D. G. of Edn.

" Comptr. Hths Bn II

" Sr. Surgeon

" Secy. Edn. Comn. of the E. C.

Copy of the above is forwarded to Mr. Kaviraj K.L. Bhishagratna, 10 Kashi Ghosal Lane, Beadon Sq. P.O. Calcutta for info.

B.D

Secy (E & A)

GPB—12,000—15-2-13.

G. R. S. 26]

"Sushruta Samhita"

File No. 28-16.

Serial No. 181

*Diary No. of letter replied to*_____

General and Revenue Secretariat

( )

, *the* 191 .

Date of issue 29/7/15

Signed by K S.

No. 485.

To Kaviraj K. L. Bhishagratna

10, Kashi Ghosei Lane,

Beadon Sq P.O., Calcutta.

Sir,

With refee. to your petn dy 5th Aug. '14 addressed to H.H. the Maharaja of Mysore, praying for patronage to the English translation of 'Sushruta Samhita", an Ayurvedic treatise, I am directed

over.

SUBJECT.

& inform you that the Govt:
have been pleased to order
the purchase of 15 copies of
the first two volumes of the
work. The L.G. of Eqn.
in Mysore has been requested
to ~~do the~~ take necessary
action in the matter.

I have &c

Sd/ C. A.

H. Wilkins-

List of enclosures

Copied by

Examined by

GPB—25,000—4-3 13

D. O. No 425-1/62 28-14.

8/26-2.

26/2/16

Dear Sir,

At present there are no definite rules for according patronage to literary publications. The rules contained in G. O. No. 3643-4 / Edn 2740-7-6, dated the 17th Oct. 1908 do not seem to be sufficient to enable us to dispense patronage in a manner so as to bring out the best literary talent in the State. I shall feel very much obliged if you will kindly examine the question and favour me with a set of rules

Yours Sincerely,

26/4/16

C. Krishna Rao, Esq B.A.

Secy. Edn. Govt.

81

VI/1/3 Ch. M

RINGWOOD

Education Committee,

Mysore Economic Conference,

Bangalore, Feby 29, 1916.

D.O. No. 2288

Dear Mr. D'Souza,

With reference to your D.O. No.4251/Edn 38-14 dated the 26th instant, would you be so good as to send me for reference a copy of Government Order No.3543-4/Edn.2740-7-6 dated the 17th October 1908 regarding patronage to literary publications.

Yours sincerely,

C. Hayavadana Rao

lm

DIARY No 3793.

VI

10-12

GPB—5,000—28-5-15

28-11

G.R.S. 46]

REPLY.

No.

GOVERNMENT OF HIS HIGHNESS THE MAHARAJA OF MYSORE.

GENERAL AND REVENUE SECRETARIAT.

No. 2705, *dated the* 31st March 1916.

No. 5456 *dated the* 29-3-1916.

(Edn.)

To

The Secretary Education Committee of the Economic Conference.

To

The Secretary to the Government of H. H. the Maharaja of Mysore, General and Revenue Dept.

SUBJECT.

Requests for a set of rules for according patronage to literary publications.

SIR,

I am directed to invite attention to the marginally noted communication and to request that the Government of His Highness the Maharaja may be informed, in the column opposite, of the cause of delay in furnishing a reply and of the approximate date on which reply may be expected.

No. 4251, dated 26/2/16

Edn 28-14.

I am also to request that the reply to this reminder may be sent not later than the (

I have, etc.

Bhadrinarasimhan

for Offg. Secy to G. of A

Previous reminders.

In connection with the publication of books, a subject on the Committee's programme, a detailed note has been prepared by Mr. Karpur Shrinivasrav giving a set of rules for the guidance of specialists who are to examine the books and the publications coming before the Conference. The Committee have not finally come to any resolution in regard to these rules.

They have, however, selected two books for translation this year and have advertised for applications from those intending to translate them. Applications have been coming in.

C. Kesavapillai

Secretary,
Education Committee

1 4
9-4

G. R. S. 26]

Ed File No. 28-14

Serial No.

No. 6222.

Diary No. of letter replied to 3278

General and Revenue Secretariat

( )

, the *191* .

To

The Secretary

Education Committee.

Date of issue 27-6-16

Signed by Sri. G. Kalasilingam

Sir,

With reference to your letter No. 2705 dt. 31st Mar. 16 stating that a detailed note is required by Mr. Karpam Shrinivasrao containing a set of rules for the guidance of Specialists who are to examine the books of the publications coming before the Conference I am directed to request you to be so good as to forward a copy

over.

SUBJECT.

1 4

7 the Note for Persian.

Shah &c.

Ver
18/4 Secy. S of A.
15.4.46.

List of enclosures

Copied by

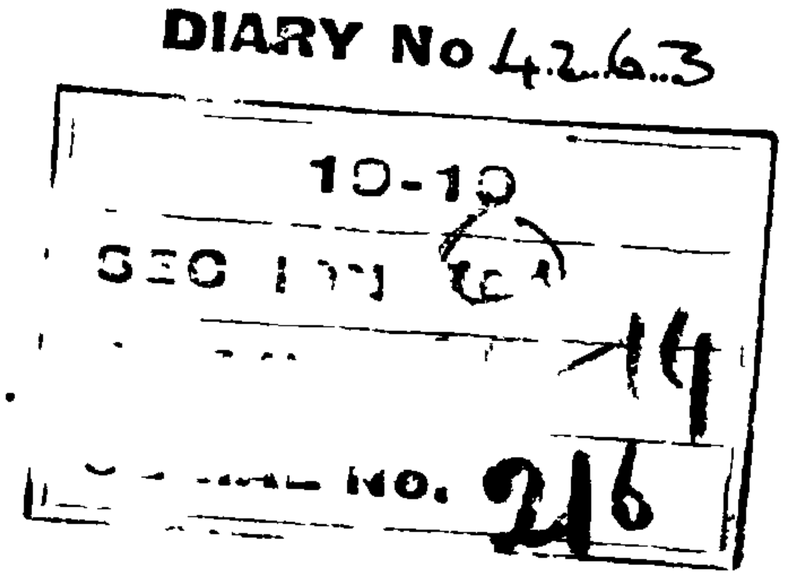
Examined by

GPB—20,000—10-10-14

No.-3071---Encs.2
E. C.

Mysore Economic Conference,

Dated, Bangalore, May 30 1916.



From

The Secretary,

Education Committee.

To

P. G. D'Souza, Esq., B.A., B.L.,

Officiating Secretary to the Government of
His Highness the Maharaja of Mysore,

Departments of Education and Agriculture, Bangalore.

Sir,

With reference to your letter No.6222/Edn.28-14 dated the 27th ultimo, I am directed to forward, enclosed, a copy each of the notes prepared by Mr. Karpur Shrinivasrav for consideration by the Committee.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

C. Narasimhan

Secretary.

S.K

THE MYSORE ECONOMIC CONFERENCE.

EDUCATION COMMITTEE.

"ENCOURAGEMENT OF BOOK WRITING IN KANNADA."

The encouragement may be given by the Economic Conference in one of the following ways .—

I. By giving prizes to books printed and produced before the Conference within six months of such publication.

II. By giving part or whole cost of printing the manuscript copy of the books approved by the Conference.

III. By purchasing the books in manuscript together with their copyright when approved by the Conference.

IV By offering special prizes for the production of original books on any subject or translation of any particular books selected by the Conference.

2. For conducting the work under the four heads the Conference shall be assisted by a Special Sub Committee consisting of a Chairman and at least five members. The function of this Sub-Committee is to generally examine the books presented before the Conference under the four heads so as to decide what further action should be taken , and in addition to select under head IV, special books for translation or adaptation into Kannada or to specify special subjects upon which original works are required.

3. To assist the Sub Committee in properly examining the merits of the books coming before the Conference under any of the four heads, specialists consisting of at least five members under each group of the subjects may be selected

There may be six groups under which books coming under the four heads noted above may be classified .—

(1) Scientific books—Physical Science.
(2) do . Natural Science.
(3) do Philosophy, Logic, &c.
(4) General literature and history original or adapted from English works.
(5) do adapted from Sanskrit works.
(6) Simplification and adaptation of higher Sanskrit works on Vedanta, Nyaya, &c.

Thus there will be 30 members who will act as book examiners divided into six groups each group acting when necessary under the guidance of one of the members of the Special Sub Committee.

Under groups 5 and 6 Sanskrit Pandits may be selected as far as practicable and some remuneration for the examination of books may be given to them, while it is expected that the other gentlemen chosen for the purpose will do their work without such special remuneration at least for the present.

4. The procedure to be adopted under each of the four heads noted in para I above may now be considered.

(*a*) When a book already printed and published is submitted to the Conference the object of such presentation would be either to obtain a testimonial from the Conferen ce about the value of the publication so as to secure wide sale for the book or to seek some monetary assistance to detray the cost of the publication.

At least six copies of the printed books should be presented to the Conference under each of the above heads for purpose of circulation and examination.

After the book is duly examined, as per rules separetly shown below, each selected member will return the book to the Sub Committee with his opinion as to whether the book deserves a testimonial from the Conference regarding its suitability as a school prize or as a general reading book for the public,

The required testimonial may then be given by the Conference if supported by the Special Sub-Committee, who will duly examine the opinions of the several selected specialists.

As regards the money grants, the writer of the book and not the mere publishers should generally receive such a grant unless any publisher is also the author. What amount should be granted, in such cases must depend upon the recommendations of the Special Sub-Committee and the funds at the disposal of the Conference.

(*b*) When manuscripts are presented to the Conference at least two copies should be sent in, though in special cases, when the book is comparatively large, one copy may be accepted.

The book will be circulated as under (*a*) above and the opinion of the specialists obtained as to whether the book deserves to be published under the patronage of the Conference.

Particular attention should also be paid to any unreasonable reflections against Government tending to produce disloyalty against the British or the Mysore Government

The defects under the above two clauses should be carefully removed or modified before the book is approved, or the book should be entirely rejected, if such removal or modification is not possible consistently with the integrity of the book as conceived by the author

The matter should also be free from remarks that would injure the religious sentiments of any class or sect and there should be no severe criticism on any living individual.

The work should not be a mere school book meant for students and dealing with merely technical matter as such works are already dealt with by the School Text Book Committee.

If any or all of these conditions are not properly fulfilled, the book should not be recommended for any sort of recognition by the Conference, and each selected member is bound that these conditions are properly observed.

6. The funds necessary for conducting all this work may be collected partly by private subscriptions and partly by Government grants A small section of the Education Committee may be appointed to collect funds Or, a proper public body under the guidance of some select member of the Education section may be organised for the purpose

With such an organisation, travelling members may be sent out from time to time to different parts of the Province to collect funds from all puplic spirited and philanthrophic gentlemen. The local officers may be advised to help such travelling members

Government grants may then be sanctioned at least equal to the amount of public subscriptions to supplement the same

The more important personages in the State and distinguished visitors to the Province may also be approached with an appeal for special grants

A regular constitution independent of the Conference may eventually be organised with patrons, life members and ordinary members and the whole work of the Conference as here sketched out may be entrusted to such a body.

In fact, there are many such bodies doing excellent work in other parts of India

In Madras, there is the Andhra Sahitya Parishad for the encouragement of Book Writing in Telugu and they have been publishing several valuable books, such as Andhra Pracharini Granthamala, Vignana Chandrika Granthamala and the Madura Tamil Sangham for encouraging useful Tamil publications

In Poona there is a special public society which has been doing useful work for the last twenty years.

There is also the Karnataka Vidya Vardhaka Sangha specially established in Dharwar for the encouragement of writing useful books in Kannada

All these bodies are working quite independent of Government, and they have already done and are still doing much good work

But it may be a long time before such a public organisation would be possible in Mysore Most of the funds will have to come from Government for the present, although much may be done by way of collecting public subscriptions as indicated above

7. Further action regarding the books or subjects to be selected for enriching the Kannada language, the constitution of the public bodies, the rules for the conduct of business when such bodies are actually organised and many other details, evidently do not come under the scope of these preliminary rules. Such details can be developed as occasion arises and after gaining experience as the work proceeds

Camp Fernhill,
14—4—1914.

(Signed). KARPUR SHRINIVASRAV.

SUBJECT.—Preparation of a list of books most urgently needed in the Vernacular and of persons willing and able to undertake the production of such books.

The subject may be conveniently divided into three parts—

I. The selection of books most needed or desirable.

II. The selection or securing of persons able and willing to write such books.

III. The publication of the books, etc.

2. **I. Selection of Books.**—The books coming under the first section may be further sub-divided into several classes as under :—

(1) Translations from English or other languages.
(2) Renderings or adaptations from books in other languages.
(3) Compendiums of the Mahabharata and other Puranas.
(4) Books on Modern Science.
(5) Books based on Ancient Philosophy.

3. **I. (1)**—Of these, the first part, *viz.*, the selection of English books for translation into Vernaculars, has already been dealt with by Mr. Venkatakrishniah in his note "On the Encouragement of Book Writing in Kannada," marked Appendix 15. The list given by him contains only books now available in foreign languages and these are to be translated into the Kannada language. Books of this class, however good in the original, would look more or less foreign in the Vernacular. The ideas, however good, are foreign to the average Indian reader and the illustrations given in such books to exemplify the several abstract facts are mostly of European origin. Very often also the translation is done too literally, even the peculiar English phrases being somehow converted into Vernacular. Such books cannot be expected to appeal to the ordinary reading public, particularly when the object is to benefit the classes who are quite ignorant of English.

4. There are many valuable books already published in Mahrathi, Telugu and other Indian languages and these can be easily translated into Kannada. The necessary permission from the authors or publishers of these Indian books will have to be obtained and it is hoped there will not be much difficulty and, if necessary, a small payment may be made to obtain such permission.

5. **I. (2)**—Some of the English books selected may be freely rendered into the Vernacular and parallel illustrations will have to be chosen from among our own traditional stories. Such stories need not necessarily be from real historical sources. When, for instance, the evil effects of a tyrant's action are to be illustrated, the moral will be quite as convincing if not more so in India, if the instance of a Duryodhana or a Ravana is quoted, rather than that of a *Nero* or some other Greek or European historical personage. The same principle applies to other moral lessons to be inculcated. For such a task, *viz.*, the preparation of Vernacular books by suitable adaptation of English or European books, a somewhat higher qualification is required of the author than that necessary for merely translating. Such an author must be well versed in English as also in Sanskrit and ancient Vernacular literature.

6. **I (3)**—We want also a third set of books in Kanarese. Our popular stories have to be rendered into easy readable style and published in books of fair size. The story of the Mahabharata, for instance, is now not available in such a readable and handy form. The 18 volumes published by Rudrappa are literal translations of the original

Mahabharata and all the defects to be found in such literal translations, even though in the present case the translation is from the Sanskrit text, are to be seen in this publication. Besides this, the whole set is too bulky for use by the ordinary public and too costly. The publication has also of late become very rare and all the parts cannot be had. There is much avoidable repetition in this publication and whatever may be the value or attraction of such repetition in Sanskrit, all this could be avoided in the Vernacular with advantage. It is, therefore, desirable to have a compendium of this most valuable Purana, which is a real mine of excellent lessons in all branches of human activities, religious, social, political, moral and what not. The lessons that can be learnt will [illegible] in an apt and attractive manner and considerable ability and [illegible] is necessary to accomplish this end.

7. [illegible] compendiums of the Mahabharata in [illegible] Champu Bharata, the Bala Bharata, [illegible] the Pandava Charitram, the Sankshipta Bharata, the Mahabharata Tatparya Nirnaya are all such compositions. In each of these, the story has been abridged into a suitable form and the moral lessons that can be drawn from most of the stories have been put in a very attractive language. In our own Vernacular we have the Kannada Bharata by Kumaravyasa which lends itself for translation or paraphrase into modern Kannada verse, and if this is done, the book is sure to prove a [illegible] Mahavahi, quite recently about 10 or 12 years ago, the whole of the Mahabharata has been abridged without, at the same time omitting any single story or moral lesson. This is the work of a comparatively poor School Master, single handed, and the publication is called Bharatamala. This book can be rendered into Kannada with great advantage. The variety in the delineation of the same story in the several compendiums noted [illegible] is sure to prove attractive to the public and as I am [illegible] that many of the Mahabharata compendiums in Sanskrit and Kannada be rendered into Kannada. I am told [illegible] is very excellent and this can also be rendered into Kannada.

8. I have only given one illustration to show what all can be done [illegible] rendering our ancient books into modern Kannada [illegible] attractive and instructive to the public. Similarly a host of other books can be selected. The Ramayana and the Nala Charitra have been made available in various forms by various authors, each trying with the other to make [illegible] more attractive and readable. Similarly our Purana can [illegible] another volume and given shape [illegible] as you choose into [illegible] make them really [illegible] to the public. There is a field in which much can be done and a complete list of such books can be easily prepared if the idea proves attractive.

9. [illegible]

done by way of securing compendiums of all such valuable books and if in the course of preparing such compendiums, proper comparison is made with similar or parallel ideas from European sources, the books will prove very attractive and instructive indeed. Of course, for writing this class of books, men well versed both in ancient Sanskrit and European philosophy are necessary. Indeed, it is rather difficult to secure proper authors with such high qualifications just at present. Much, however, can be done by translation and adaptation of books already published in this direction. Some of the books from the "Wisdom of the East" and the "Sacred Books of the Hindus" series recently published can be selected for this purpose and then the task will not be quite so difficult.

11. **II. The selection of authors.**—The next question to be dealt with is to find out competent authors who can be expected to produce reasonable books under the different classes noted above. Much can be done by co-operation and I request a reference to my note already submitted to the Conference last year. The methods therein suggested are all based on the good work already done by Societies or institutions started in other parts of India by purely private bodies and the valuable publications issuing from such purely private institutions amply illustrate as to what all can be done with a determined effort even without any aid from the Government. If, however, suitable encouragement and help is given by Government through this Conference for such work, there can be no doubt that much can be done before long.

12. At this stage, however, it is difficult to suggest the names of authors who may be able or willing to undertake this task. But there is no real difficulty in the matter and this can be easily overcome by organised effort. At first, suitable books or subjects will have to be selected and the Conference or a quasi public institution under the auspices of the Conference will have to offer prizes for producing Vernacular books on these subjects. These will have to be examined by a Committee and liberal prizes will have to be offered for the best productions.

13. **III. Publication of books.**—In the beginning, Government may have to undertake the publication and selling of such books and if an honest attempt is made in this direction and a taste for reading is created, private institutions are sure to spring up to supplement the work undertaken by Government.

14. In this connection, it may be stated that the circulation and the sale on a large scale of books so published is a very essential factor to make the attempt a success. At present, the Kanarese reading public is scattered under four different administrations and books published in one part are not even known in the other parts. To remedy this defect, attempts are being made by another Committee under the guidance of our Conference and success in this direction will no doubt conduce to the success of the present proposal, *viz.*, the production of readable and instructive Vernacular books on a large scale.

KARPUR SHRINIVASRAO.

GPB—600—23-4-15

G. R. S. 26] 1267.

Diary No. of letter replied to .....

General and Revenue Secretariat

( )

, the *191* .

Date of issue 15-7-16

Signed by Dr. K. Sabba Rao

JWJ

Edn File No. 28-16

Serial No. 219

No. 582/Edn 1.

To The D.P. of Edn.

Sir, Hy dear Sir Please

I am directed to state

Cumbum

that Govt. ~~of [redacted] has~~ if by necessary

the accompanying set of

to lay down definite rules for

regulating behaviour of school and

patronising books, & whether they

have been prepared

under any instructions

a ~~[redacted]~~ the

existing rules are not quite

definite. I am

sending them herewith

for favour of revision

or ~~[redacted]~~ alternatives

suggestion of ~~[redacted]~~ rules.

Yrs

12/7/16

are intended for use in schools or

valuable on the score

are ~~[redacted]~~ of literary merit.

I am therefore sending a set of

draft rules herewith and request-

you to be so kind as to furnish

your opinion in the matter. Any

alterations that may be found

over.

SUBJECT.

necessary or expedient may also be
duly indicated.

A very early reply is requested.

I have etc.

Sec. Exa.

K 5/7

List of enclosures

Copied by

Examined by

GPE—20,000—10-10-14

D.O.-280

OFFICE OF THE INSPECTOR GENERAL OF EDUCATION
IN MYSORE

Bangalore, 18th August 1916.

My dear Mr. Subba Rao,

In returning herewith the copy of the rules regulating patronage of school and other books, sent with your D.O.No. 582/Edn.28-14 of the 15th instant, I have to state that the rules embody the existing procedure and I can see no objection to their being issued.

Yours sincerely,

Sd - Shareef

DIARY No. 990

19-19

SEC

21.8.16

Rules regarding patronage to books.

The Government of His Highness the Maharaja are pleased to lay down the following rules for the grant of patronage in regard to Books or other publications for which applications may be received from time to time.

1. The patronage shall extend to publications which are either original or translations from originals or translations of translations themselves of - standard works or works of rare merit.

3 A 4 (being from Mg Mss)

5. The publication shall as soon as possible after its receipt be referred through the Inspector General of Education to the Text Book Committee of the Education Department where it shall be considered by the whole Committee or a Sub Committee thereof as the nature of the subject matter may demand.

6. The Committee or Sub Committe shall thereafter consider the merits of the publication and forward their report to ~~Government through~~ the Inspector General as to whether it is one deserving of any encouragement and if so by what Department. The Committee may in necessary cases obtain the opinion of any others competent when the subject matter is of a technical or special character.

When the application is made to the Inspector General of Education it

the first instance, he shall forward it to the Committee for necessary opinion and shall after obtaining their opinion thereon forward the same to Government with his own opinion and information as to the extent to which the patronage may be extended when the work is found useful for educational institutions.

5. Only publication, which are useful to educational institutions shall be paid for from the provision "Encouragement to authors" made in the Educational Budget.

6. Sanskrit publications which are declared to be not useful for educational institutions but may be regarded as worthy of patronage on account of their rarity, originality or being works of research should be paid for from the funds of the Oriental Library.

7. Works which in the opinion of the Committee do not fall under any of the referred to in rule 3 (b) of previous categories but may be regarded as useful from general or administrative point of view should be paid for from the provision made in the Budget for purchase of books under General Administration when extension of patronage is considered necessary.

8. Such cases shall be dealt with in the Administrative branch concerned of the Secretariat, which will when necessary consult the Department concerned & pass suitable orders thereon.

P.N.

S Mukherjee
For Offg Secretary to Govt.
Department of
Education & Agriculture.

Copy.

4

Notification no 3158-9 2-11-196
E dr 28-14-221

31/P

31/

d. by Dr. K. Subba Rao,

Rules regarding patronage to books.

The Government of His Highness the Maharaja are pleased to lay down the --- following rules for the grant of patronage in regard to books or other publications for which applications may be received from time to time.

1. All persons who wish to obtain concessions under these rules should apply in the first instance to the Secretary to Government in the Departments of Education and Agriculture or the Inspector-General of Education with a copy of the publication for which patronage is asked for.

2. The patronage shall extend to publications which are either original or translations from originals or translations of translations themselves of --- stardard works or works of rare merit.

3. Only publications which are useful to educational institutions shall be granted help from the provision "Encouragement to Authors" made in the Educational Budget.

4. Sanskrit publications which are declared to be not useful for educational institutions but may be regarded as worthy of patronage on account of their rarity, originality or being works of research, should be granted help from the funds of the Oriental Library.

5. The publication shall as soon as possible

possible after its receipt be referred to the Text Book Committee of the Educational Department where it shall be considered by the whole Committee or a Sub-Committee thereof as the nature of the subject matter may demand.

6. The Committee or Sub-Committee shall thereafter consider the merits of the publication and forward their report to the Inspector-General as to whether it is one deserving of any encouragement and if so by what department. The Committee may in necessary cases obtain the opinion of any others competent when the subject matter is of a technical or special ---- character.

7. When the application is made to the Inspector-General of Education in the -- first instance, he shall forward it to the Committee for necessary opinion and shall after obtaining their opinion --- thereon forward the same to Government with his own opinion and information as to the extent to which the patronage may be extended when the work is found useful for educational institutions.

8. Works which in the opinion of the Committee do not fall under any of the previous categories referred to in rules 3 and 4 above but may be regarded as useful from a General or Administrative point of view ~~when extension of~~ patronage is considered --- necessary.

Should be encouraged by grants from the provision made in the budget for purchase of books under General Administration when

9 e. Such cases shall be dealt with in the Administrative branch concerned of the Secretariat, which will when necessary arrange to consult the Department concerned and have suitable orders passed thereon.

By order,

Asst. Secy. Gen.

To the compiler, Mgme Sarcde, for publication in the Gazette

with a request that 250 Ep. copies of the note may be supplied to this office and 150 copies to the office of the D.G. of Edn.

in Mgme

N.R.2.